

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет»
(Астраханский государственной университет)

УТВЕРЖДЕНА
Ученым советом
ФГБОУ ВО «Астраханский
государственный университет»
«26» октября 2020 года, протокол №3

ПРОГРАММА КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗМЕНА ПО УСТНОМУ И
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

для поступающих по направлению подготовки магистров

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность/профиль: Теория перевода, межкультурная и
межязыковая коммуникация, Теория и практика перевода в
профессиональной коммуникации
в 2021 году

Пояснительная записка

Вступительные испытания в магистратуру проводятся для определения уровня теоретической и практической подготовки абитуриента, необходимой для продолжения образования.

Если вступительные испытания проводятся очно (в два этапа):

В первый день в соответствии с выбранным билетом абитуриентам предлагается 1) ответить на вопрос по теории перевода (см. *Вопросы для теоретического компонента ниже*) и 2) выполнить письменный перевод двух текстов: с английского на русский и с русского на английский (*примеры текстов на письменный перевод см. ниже*). В процессе перевода можно пользоваться словарями как на бумажном носителе, так и онлайн.

Время на подготовку теоретического вопроса – 30 минут.

Время подготовки к письменному переводу составляет 60 мин. Общее время подготовки к вступительному испытанию – 90 минут. Максимальное количество баллов за первый этап – 50 баллов.

Во второй день испытаний (второй этап) в соответствии с выбранным в первый день билетом предлагается перевести без записей две звучащие речи (на русском и английском языке) длительностью 3 минуты каждая (*примеры речей на устный перевод см. ниже*). Времени на подготовку не требуется. Перевод осуществляется сразу после окончания речи. После окончания перевода абитуриенту будут заданы вопросы на проверку общих знаний (*примеры вопросов см. ниже*). Максимальное количество баллов за второй этап – 50.

Комиссия оставляет за собой право записывать ответы абитуриентов на аудионосителе.

В целях профилактики заражения коронавирусной инфекцией (COVID-19) в 2021 г вступительные испытания **могут проводиться в онлайн режиме на платформе Zoom в два этапа**: в первый день абитуриентам предлагается 1) ответить на вопрос по теории перевода и 2) выполнить письменный перевод двух текстов: с английского на русский и с русского на английский. В процессе перевода можно пользоваться словарями как на бумажном носителе, так и онлайн. По завершению перевода документ в формате Ворд прикрепляется в чат или на почту для проверки членами экзаменационной комиссии. Ответ на вопрос по теории перевода осуществляется устно. Время подготовки к письменному переводу составляет 60 мин. Время подготовки ответа по теории перевода – 15 мин. Общее время подготовки к вступительному испытанию – 75 минут. Максимальное количество баллов за первый этап – 50 баллов.

Во второй день испытаний (второй этап) абитуриентам предлагается перевести без записей две звучащие речи (на русском и английском языке) длительностью 3 минуты каждая. Времени на подготовку не требуется. Перевод осуществляется сразу после окончания речи. После окончания перевода абитуриенту будут заданы вопросы на проверку общих знаний (*примеры вопросов см. ниже*). Максимальное количество баллов за второй этап – 50.

Результаты вступительных испытаний высчитываются путем сложения баллов за оба этапа. Максимальное количество баллов – 100. Результаты вступительных испытаний объявляются не позднее следующего дня после второго этапа.

Комиссия оставляет за собой право записывать ответы абитуриентов в ЗУМ.

В целях обеспечения бесперебойной связи в течение онлайн экзамена абитуриент должен убедиться, что у него/нее есть все необходимые технические средства (ноутбук или компьютер с видекамерой, наушники, высокоскоростное Интернет-соединение).

Вопросы для вступительного испытания (теоретический компонент):

1. Предмет и задачи теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод и адаптивное транскодирование.
2. Языковые и коммуникативные модели перевода.
3. Эквивалентность перевода, ее виды и уровни. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Уровни эквивалентности по А.Д. Швейцеру и В.Н.Комиссарову.
5. Лексические переводческие трансформации.
6. Способы передачи безэквивалентной лексики.
7. Особенности перевода эмоциональных слов, адвербиальных глаголов, синонимов.
8. Различия словообразовательных систем русского и английского языков. Трудности перевода конверсивов, сложных, сокращенных слов, неологизмов, широкозначных слов.
9. Семантическая структура фразеологизмов и основные типы фразеологических соответствий: эквиваленты, аналоги, кальки, контекстуальные замены, дословный перевод.

10. Актуальное членение предложения, специфические показатели темы и ремы в английском и русском языках. Грамматические трансформации: перестановки, замены, опущения и добавления.
11. Атрибутивные сочетания и различие связей между их компонентами в АЯ и РЯ. Приемы перевода препозитивных атрибутивных сочетаний.
12. Экспрессивные аспекты перевода. Особенности перевода метафор, сравнений, парафразы и других стилистических средств.
13. Прагматическое значение языкового знака и его компоненты. Прагматический потенциал текста и коммуникативный эффект.
14. Научно-технический стиль, его стилеобразующие факторы. Особенности перевода научно-технической прозы разных жанров.
15. Особенности перевода официально-деловой прозы: коммерческой и юридической документации (деловых писем и договоров).
16. Перевод информационно-газетных материалов. Многообразие и неполное совпадение жанров газетных материалов АЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам.
17. Устный перевод и его виды: последовательный и синхронный. Требования к оформлению устного перевода.
18. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода. Виды информации в тексте. Компрессия. Вероятностное прогнозирование.
19. Основные жанры устного перевода и их особенности. Информационное сообщение, интервью, переговоры и дискуссии.
20. Прагматические и профессиональные аспекты деятельности переводчика. Личностные, этические и профессиональные требования к переводчику.

Критерии оценки теоретического компонента:

- оценка «отлично» (50-45 баллов) выставляется студенту, если правильно отвечает на поставленные вопросы, демонстрирует глубокие системные знания, не только анализирует, но дает обоснованную оценку различным теоретическим положениям;
- оценка «хорошо» (44-40 баллов) - если студент показывает хорошие знания, допускает единичные ошибки, анализирует различные теоретические положения;
- оценка «удовлетворительно» (39-35 баллов) - если студент демонстрирует разрозненные знания, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям;
- оценка «неудовлетворительно» (34 балла и ниже) - если студент не может правильно ответить на поставленные вопросы, не способен провести анализ и дать оценку различным теоретическим положениям.

Список рекомендованной литературы для подготовки к вступительному испытанию по теории перевода:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М.: Изд. центр «Академия», 2004 М.: Изд. УРАО, 2007.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. -М.: Изд-во УРАО, 2007.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.: Высшая школа, 2002.
4. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика переводческая скоропись. М. Р.Валент, 2001.

Программа вступительного испытания по переводу (практический компонент)

Испытание по переводу включает два задания по устному переводу и два задания по письменному переводу. Кроме того, в конце испытания абитуриенту задаются вопросы, включающие знание политической ситуации, а также позволяющие раскрыть его фоновые знания.

1) Устный перевод

Устный перевод выполняется без подготовки. Абитуриенту предъявляется аутентичная речь сначала на английском языке, а затем на русском языке продолжительностью 3-4

минуты. Речи произносятся ораторами - членами экзаменационной комиссии или приглашенными ораторами-носителями языка. Абитуриент в ходе звучания речи не должен использовать переводческую скоропись. После окончания речи абитуриент воспроизводит ее содержание на языке перевода. Для устного перевода представляются монологические речи, специально подготовленные с учетом того, что студенту будет необходимо запомнить информацию, не делая записей. Речи логично выстроены, легко визуализируемы, в них нет сложных цифр и терминологии.

Шкала оценивания устного перевода:

- оценка «отлично» (50-45 баллов) выставляется, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;

- оценка «хорошо» (44-40 баллов) - если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;

- оценка «удовлетворительно» (39-35 баллов) - если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;

- оценка «неудовлетворительно» (34 балла и ниже) - если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

2) Письменный перевод

Цель испытания по письменному переводу – проверить уровень подготовки абитуриента в области письменного перевода, необходимый для продолжения образования в рамках магистратуры.

Абитуриент получает два аутентичных текста на английском и русском языках соответственно, средней трудности, объемом 900 печатных знаков. Тематика текстов соответствует программе бакалавриата. При переводе допускается ограниченное пользование словарем. Абитуриент записывает перевод в ходе подготовки к ответу и воспроизводит его, пользуясь своими записями. Экзаменаторы имеют право задать абитуриенту вопросы, касающиеся обоснованности выбора варианта перевода.

Шкала оценивания письменного перевода

<i>Баллы</i>	К р и т е р и и	
	<i>Композиция и жанровый формат</i>	<i>Целостность и полнота содержания</i>
	<i>Параметры</i>	<i>Параметры</i>
50-45	Композиция и жанровый формат текста оригинала полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его адаптацией к лингвокультуре ЯП.
44-40	Композиция и жанровый формат текста оригинала (ТО) почти полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его частичной адаптацией к лингвокультуре ЯП.
39-35	Композиция и жанровый формат ТО почти полностью отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не всегда воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт без его адаптации к лингвокультуре ЯП.
34 и ниже	Композиция и жанровый формат ТО не отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не	Содержание воссоздано не полностью. Единицей воссоздания содержания выступает слово.

Литература, рекомендуемая для подготовки к вступительному испытанию

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Ч.1.- Глосса-Пресс.- М.: 2008
2. Чужакин А.Н. Устный перевод XXI: теория + практика. Переводческая скоропись.- М.: Р.Валент.- 2001.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая Школа, 1990. - 253 с.
4. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1986. – 185 с.

ОБРАЗЦЫ РЕЧЕЙ ДЛЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Устный перевод с английского языка

Dear friends,

As you may have heard already, the company once known as Music Television marked its thirtieth anniversary earlier this week. And that is why we have gathered here to celebrate this important anniversary.

Much has changed at MTV over the years. Let's take a look at the history of MTV.

The Buggles with "Video Killed the Radio Star" was the first song played on MTV. It came on at one minute after twelve on August first nineteen eighty-one. MTV was one of the first specialized television channels in the United States. People could watch artists perform popular songs in videos. The station played music videos all day long.

But at first only a few thousand people could watch MTV. It was offered on cable television only in the state of New Jersey. Even the people who worked at MTV had to go to New Jersey if they wanted to see it on television. Now MTV operates all over the world and broadcasts in more than one hundred sixty countries.

In its early years, MTV was a lot like radio with pictures. Radio stations had DJs, disk jockeys; MTV had VJs, video jockeys.

One of the most famous music videos ever on MTV was a fourteen minute piece from Michael Jackson. He plays a teenager in the nineteen fifties who leads zombies in a dance of the undead.

Hollywood movie director John Landis helped create the video, which was more like a short film. The video of "Thriller" helped make Michael's Jackson's record album of the same name one of the best-selling in history.

Some musical artists were not happy about MTV and its influence on the music industry. They thought it was too centered on looks and image and not enough on making good music.

Rock stars were not the only people to criticize MTV. Since the beginning, many people saw it as a bad influence on children. They said MTV showed a world without morals or values and full of sex and drugs.

In the nineteen nineties, MTV began to do more about its image. MTV created new programs and campaigns to inform young people about serious issues, like AIDS, poverty, racism, and violence at home. It also began to urge young people to vote and expanded its political reporting.

In nineteen ninety-one, MTV began a show called "The Real World." The show brought seven young people to live together in New York and have their lives videotaped. The success of "The Real World" helps explain the current popularity of reality programs on television.

MTV made lots of programming changes in the nineties. It stopped showing mostly videos. It began more reality shows, cartoons and game shows. Today, MTV shows many more hours of these programs than it does of music videos.

Let's hope that MTV will be with us for at least another thirty years and many more to follow.

Устный перевод с русского языка

Каждый раз, когда я бываю в картинных галереях и музеях живописи, восхищаясь какой-то картиной, невольно задаюсь вопросом: интересно, какова судьба этой картины? Как она попала в этот музей? Кто владел ею ранее?

И порой, когда узнаешь ответ на этот вопрос – он поражает.

Одна из таких поразительных историй связана с картиной, которая сейчас находится в знаменитом питерском Эрмитаже, а раньше – много времени провела в Астрахани.

«Мадонна с цветком» или «Мадонна Бенуа», написанная великим итальянцем Леонардо да Винчи, в начале XIX века попала в коллекцию астраханского купца Петра Сапожникова, а в двадцатом за сравнительно небольшую цену была продана в Эрмитаж.

Один из крупнейших астраханских рыбопромышленников, родоначальник династии Сапожниковых, обосновался в Астрахани в начале XIX века. Петр, обладавший незаурядным предпринимательским талантом, основал компанию, владевшую землями, крупными рыбными промыслами, пароходами, баржами и другим столь же ценным имуществом.

Значительное богатство способствовало культурному обогащению личности Петра Семеновича, душа просила красоты, и преуспевающий коммерсант начал собирать коллекцию картин ведущих художников мира.

Картину, о которой мы говорим, молодой художник Леонардо да Винчи написал во Флоренции. Ее приняли с восторгом, а потом... потеряли.

Через триста лет в Астрахани гастролировала труппа бродячих актеров. Один из служителей Мельпомены предложил богатейшему из купцов города купить потемневшую от старости, написанную на доске картину. Сделка состоялась. Сапожников изначально считал, что приобретает по дешевке икону работы неизвестного автора. О том, что это шедевр мировой живописи, он даже не догадывался. «Мадонна с цветком» работы Леонардо да Винчи провисела в доме Сапожниковых почти век.

Сын купца Александр стал продолжателем дела отца и пополнял коллекцию. А когда он решил, что сильно потрепанная картина нуждается в реставрации, то поручил это дело мастерам Эрмитажа. Только тамошние искусствоведы установили, что автором «Мадонны с цветком» является не кто иной, как сам Леонардо да Винчи. Это стало настоящей сенсацией. Отреставрированная «Мадонна» вернулась в астраханский дом Сапожникова, и сюда уже потянулись ведущие искусствоведы и художники страны. Естественно, нашлись скептики, утверждавшие, что это работа кисти кого угодно, только не Леонардо, многие приписывали авторство ученикам великого мастера. Только в начале XX века после неоднократных проверок и сопоставлений с подлинниками других произведений не осталось никаких сомнений в том, что шедевр принадлежит перу выдающегося итальянского художника.

У Александра Сапожникова была дочь Мария, и когда она выходила замуж за известного архитектора и будущего президента Академии Художеств Леонтия Бенуа, «Мадонна с цветком» перешла во владение Марии Александровны вместе с рядом других картин в качестве приданого.

Через какое-то время Мария решила продать картину за границу. Узнав об этом, русская общественность начала широкомасштабную акцию за то, чтобы картина осталась в России и была передана Эрмитажу. В конечном итоге Мария Александровна Бенуа согласилась уступить «Мадонну с цветком» за сравнительно скромную сумму. С этого времени шедевр Леонардо да Винчи стал носить имя своих последних владельцев: «Мадонна Бенуа». До сей поры, эта картина является одним из самых удачных приобретений Эрмитажа. Там картина находится и по сей день, известная всему миру под названием "Мадонна Бенуа".

Образец письменного перевода с английского языка

Control of Pollution in Great Britain

Government measures to control environmental pollution are long established, and are complementary to the planning system and the various measures to conserve amenities and the country's heritage.

The Control of Pollution Act 1974, which applies to England, Scotland and Wales, sets out a wide range of powers and duties for local and water authorities, including control over wastes, air and water pollution and noise, and contains important provisions on the release of information to the public on environmental conditions. In particular, it introduced a new system for the comprehensive planning of waste disposal operations so as to ensure that disposal is carried out to satisfactory standards and that, where practicable, waste materials are recovered and recycled. The Act also increased the penalties for a large number of pollution offences. The provisions relating to noise and air pollution are fully in force, as are a substantial number of those relating to waste on land. Similar legislation applies in Northern Ireland.

Образец письменного перевода с русского языка

Страны Юго-Восточной Азии становятся стратегическими партнерами России

Страны Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) демонстрируют темпы роста валового внутреннего продукта на уровне 5-6% в год, внешней торговли - 9-11%. Для расположенных в регионе стран АСЕАН эти показатели еще выше: темпы роста ВВП – 7-8%, внешней торговли - 14%. Сотрудничество со странами АТР и, в частности, со странами АСЕАН позволило бы России проводить более сбалансированную внешнеэкономическую политику. Кроме того, структурная перестройка в промышленности этих стран, модернизация транспорта и систем связи, осуществление крупных инвестиционных программ предполагают постоянное увеличение спроса на машины, оборудование и передовые технологии.

Развитие сотрудничества со странами АСЕАН позволит обеспечить выход к основным торговым путям Южной и Юго-Восточной Азии и будет способствовать привлечению капиталов этих стран к развитию деловой инфраструктуры и портового хозяйства Дальнего Востока и Сибири, участию в экономических проектах на российской территории. Структура торговли со странами АСЕАН определяется экономическими возможностями, которые Россия может продемонстрировать во время экономического кризиса. В последние годы между Россией и странами АСЕАН наметился рост товарооборота, однако он обеспечивается за счет увеличения поставок энергоносителей и сырья, а не наукоемких технологий.

ОБРАЗЦЫ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ АБИТУРИЕНТА

1. Охарактеризуйте политическое устройство Российской Федерации, США, Германии, Франции, и т.д.
2. Назовите основные события, приведшие к образованию Европейского Союза. Какие страны являются членами Европейского Союза?
3. Перечислите основные институты Европейского Союза.
4. Какие страны приняли участие в IV Каспийском саммите? Где он проходил? Каковы его основные итоги?
5. Охарактеризуйте структуру ООН и назовите основные этапы становления этой организации. Какие страны входят в ее состав? Где расположена штаб-квартира ООН?
6. Перечислите события, наиболее обсуждаемые в российских СМИ в последние две-три недели.

Шкала оценивания фоновых знаний абитуриента:

- оценка «отлично» (50-45 баллов) выставляется, если абитуриент демонстрирует уверенное владение основной страноведческой информацией о стране изучаемого языка, об основных политических структурах Российской Федерации, знает имена руководителей государств - основных игроков на мировой политической арене, лидеров основных политических партий, следит за текущими новостями;
- оценка «хорошо» (44-40 баллов) – если абитуриент демонстрирует владение основной страноведческой информацией о стране изучаемого языка, об основных политических структурах Российской Федерации, знает имена руководителей государств- основных игроков на мировой политической арене, лидеров основных политических партий, следит за текущими новостями, допускает 1—2 неточности в изложении материала;
- оценка «удовлетворительно» (39-35 баллов) – если абитуриент демонстрирует отдельные знания по стране изучаемого языка и имеет представление основных политических структурах Российской Федерации, знает имена руководителей государств - основных игроков на мировой политической арене, лидеров основных политических партий, следит за текущими новостями, однако допускает значительные неточности в изложении материала;
- оценка «неудовлетворительно» (34 балла и ниже) – у абитуриента нет знаний по стране изучаемого языка и основным политическим партиям РФ, он/а не знает имена руководителей государств - основных игроков на политической арене, не следит за текущими новостями.

По итогам вступительных испытаний если абитуриент набирает от 50 до 45 баллов по устному переводу и от 35 баллов и выше по письменному компоненту ему может быть рекомендовано обучение на профиле «Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация» (с уклоном на устный перевод).

